

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten przez usta Dawida chłopca Twojego przez którego powiedziałeś po co parsknęli poganie i ludy rozważały puste
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który ustami naszego ojca Dawida, Twojego sługi, powiedziałeś przez Ducha Świętego:* Dlaczego zawrzały** narody , a ludy uknuły próżności? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ten) ojca naszego przez Ducha Świętego usta Dawida, sługi* Twego, (który rzekłeś)**: «Po co wzburzyli się poganie i ludy zaczęły troszczyć się (o) puste (rzeczy)? ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) przez usta Dawida chłopca Twojego (przez) którego powiedziałeś po co parsknęli poganie i ludy rozważały puste

¹⁾ <x>510 3:18</x>

²⁾ Lub: parsknęły gniewem, φροῦσσω.

³⁾ W tym miejscu niewątpliwie znaczenie "sługa", zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak".

⁴⁾ Cały ten wiersz ma składnię jakby celowo zagmatwaną. Przypomina zagadkowość wyroczni pytyjskich. Całe zdanie można sensownie ułożyć tak: „który jesteś Tym, który przez Ducha Świętego powiedział przez usta ojca naszego, Dawida, Twego sługi”.